

Iannis Ifandís (1949)

Dioníssios Solomós parlant en un meu somni

Traducció: Jaume Almirall

Όταν το Γύναιο της Ζάκυνθος θα πάρει
βήμα δασκάλου και συντάσσει ιστορία
περί της Σμύρνης, του Αιγαίου, της Ηπείρου
και τη λαλιά μας προσπαθεί να τη τουμπάρει,
θα κυβερνά των ανθελλήνων η φατρία·
η λευτεριά μας θα 'ναι πια σκιά ονείρου,
η λέξη «Έλλην» θα 'ναι πάλι μια βρισιά
και προσδοκόμενη η κοσμοχαλασιά.

Quan la Donota de Zàkinthos prendrà
tribuna de mestre i redactarà història
sobre Esmirna, l'Egeu, l'Epir,
i intentarà trabucar la nostra parla,
governarà la facció dels antigrecs:
la nostra llibertat ja serà ombra d'un somni,
la paraula «grec» tornarà a ser un insult
i s'esperarà que el món s'acabi.

Πελασγικόν Λευκάδος, 2009

Pelasgikon, Lèucada, 2009

Γιάννης Υφαντής. 2019. «Ο Διονύσιος Σολωμός μιλώντας σε όνειρό μου»,
Οι μεταμορφώσεις του μηδενός [«Dioníssios Solomós parlant en un meu somni», *Les transformacions del zero*]. Atenes: Edicions Bibliothèque.